

**PROGRAMA DE DOCTORADO EN LENGUAS, TEXTOS Y CONTEXTOS
TESIS DOCTORALES Y PRODUCCIÓN CIENTÍFICA VINCULADA**

2014 -2018*

ABRAS DANERI, MARÍA DE ARACELI, Julio Cortázar y el jazz. Sincretismo y América

ALKARHI, AHMED SAKRAN DAWOOD, El enfoque cognitivo conceptual de tiempo en la metáfora: un estudio comparativo entre árabe y español

BALSAS UREÑA, ISABEL MARÍA, El enfoque léxico en la enseñanza de chino lengua extranjera: un diseño metodológico para la educación superior

**Historia de la enseñanza de chino como lengua extranjera en China.
Estudios de Asia y África, 54(168), 103–130, 2019.**

Teaching of Chinese Characters. The International Journal of Communication and Linguistic Studies, 16(1–2), 29–40.

El enfoque léxico: una opción viable para la enseñanza de chino a hispanohablantes. I Congreso Internacional de Comunicación Intercultural entre China y el Mundo Hispanohablante. Comunicación. Guangzhou, octubre 2018.

Tendencias actuales en la didáctica de chino lengua extranjera. I Congreso de la Asociación Española de Estudios de Asia Oriental. Comunicación. Málaga, junio 2018.

Retos para el enfoque léxico en la enseñanza de chino para alumnos de nivel inicial. 2nd *New Trends in Foreign Language Teaching*. Comunicación. Granada, mayo 2018.

Viabilidad del enfoque léxico en la enseñanza de caracteres chinos. IX Coloquio Internacional sobre Investigación en Lenguas Extranjeras. Comunicación. Granada, junio 2017.

El enfoque léxico aplicado a la enseñanza de chino lengua extranjera: unas breves pinceladas. Comunicación. II Jornadas de Investigadores en Formación. Granada, mayo 2017.

BENYAYA, KHADIJA, Estudio de la mística cristiana y musulmana a través de la obra de ibn arabi y San Juan de la Cruz

CAI, YAZHI, Estudio contrastivo y traductológico del eufemismo en chino y español a partir de tres novelas clásicas de las dinastías Ming (1368-1644 d.c.) y Qing (1636-1912 d.c.)

2015 “La traducción del eufemismo del chino al español: *Honglougong* y su traducción *Sueño en el Pabellón Rojo*”. *Hikma* 14, 37-54.

CASADO VALENZUELA, ALICIA, La localización de videojuegos del japonés al español. perspectivas traductológicas, lingüísticas y técnicas

2018. “Towards a Japanese video game localization quality analysis model”. *The Journal of Internationalization and Localization*, 5 (1), 1-20.

2018. “Una propuesta didáctica para la enseñanza de la localización de videojuegos (japonés-inglés) al español”. *Revista internacional de investigación e innovación en didáctica de las humanidades y las ciencias*.

2018). Tercedor Sánchez, M. & **Casado Valenzuela, A.** “Visual metaphors in representing specialized language”. *Linguistica Antverpiensia*.

CASTILLO ARROYO, MIRIAM, Translation, anglo-hispanic relations and devotional prose in the renaissance: francis meres' rendering of luis de granada's guía de pecadores

CASTILLO MARTÍNEZ, ROCÍO, Historia, conflicto social y procesos de ficción literaria en Francisco Ayala

COBOS BENÍTEZ, MARIO, La tradición clásica en el Teatro Pampsique de Leónidas Andréiev

DATTERONI, SILVIA, Giorgio Bassani en España. Historia(s) y memoria, mediaciones y reescrituras

2018. “**Un clásico tímido. Giorgio Bassani in Spagna: dalla Transizione democratica a oggi.**” *Cahiers d'études italiennes/ Novecento... e dintorni*, 26.

2018 “Giorgio Bassani e i lettori argentini.” *Cahiers d'études italiennes/ Novecento... e dintorni*, 26, 2018 (con Renata Adriana Bruschi).

2017 “*L'ascia ch'io ti ricordi*. Historia(s) y memoria en Giorgio Bassani.” *Hybris*, Número especial. *El Mestizaje Imposible. Afinidades electivas y Relaciones peligrosas entre la Filosofía y la Literatura*, 8 2016: 363-384.

2017 “*Mi opponevo*. Giorgio Bassani nel canone letterario tra Italia e Spagna.” En Sarah Amrani y Maria Pia De Paulis-Dalembert (eds.). *Bassani nel suo secolo*. (Ravenna: Giorgio Pozzi Editore, 2017: 113-133).

2016 “Sonetti in persona di ser Pecora fiorentino beccaio.” En Paola Italia (ed.). *Giacomo Leopardi. Il libro dei Versi del 1826: «poesie originali»*. L'Ellisse. Studi storici di Letteratura Italiana IX/2 2014: 145-170.

2009 “Sonetti in persona di ser Pecora fiorentino beccaio.” En Franco Gavazzeni (coord.) *Canti e Poesie Disperse di Giacomo Leopardi*. (Firenze: Accademia della Crusca, 2009: 285-306).

ESPINO BARRERA, TOMÁS, Nación, lengua y exilio. Imágenes de la lengua materna y el multilingüismo en la literatura exofónica europea

“De Trieste/Triest/Trst a Ruse/Rustchuk: Claudio Magris y las ciudades marginocéntricas”, en Domingo Sánchez Mesa (ed.) *Claudio Magris: Las voces de la literatura y el pensamiento*. Madrid: Biblioteca Nueva (en prensa).

2019 “Palabras extrañas a sí mismas. Una aproximación desde la hermenéutica intercultural al bilingüismo de Julia Kristeva”, RILCE 35(1). 117-36.

2018 “Writing in a Second Language. Trauma or Liberation?”, in Dagmar Vandebosch and Theo D’Haen (eds.) *Literary Transnationalism(s)*. Leiden y Boston: Brill Rodopi. 50-61.

2017 “Salvaging the Mother Tongue in Exile”, *Comparative Critical Studies* 14 (2-3). 187–204.

2014 “Exilios y retornos lingüísticos: Jorge Semprún, entre dos lenguas», in Manuel Aznar Soler et al. (eds.) *El exilio republicano de 1939. Viajes y retornos*. Sevilla: Renacimiento. 260-267.

FERNÁNDEZ LAM-SEN, ELIZABET, Tratado del sur: poesía y flamenco 1861-1980)

GARCÍA ARAGÓN, ALEJANDRO, Lexicografía especializada para traductores: una propuesta multidisciplinar para el diseño de diccionarios a medida del usuario (inglés-español-griego)

2014. **García Aragón, A.**, Buendía Castro, M. & López Rodríguez, C.I. “Evaluación de una base de conocimiento terminológica sobre el medio ambiente en el aula de la traducción especializada”, en C. Vargas

Sierra (ed.), *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*, 447-487. Granada: Comares.

GONZÁLEZ DÍAZ, MARÍA REGINA, Currículum cultural mapuche-pehuenche de tradición oral.

GONZÁLEZ SOPEÑA, INMACULADA, Los arabismos en el reino de Granada a través de la documentación archivística (finales del siglo XV-XVII)

González Sopena, Inmaculada, 2017: “Arabismos y fiscalidad en el reino de Granada”, *Dicenda*, 35, págs. 109-130

González Sopena, Inmaculada y Soto Melgar, Mercedes (2018): “Nuevos datos sobre el arabismo ‘almadraba’: relación semántica entre la pesca de atunes y la fabricación de tejas adobes y ladrillos, *Res Diachronicae*, 16, págs. 1-17

"El español del reino de Granada en sus documentos (1492-1833). Oralidad y escritura", Miguel Calderón Campos, 2015 , en *Dialectología*, 16, 2016, pp. 181-185.

"From Iberian romani to Iberian pararomani varieties", Zuzana Krinková, en *Estudios Románicos*, vol. 25, 2016.

"Temas, problemas y métodos para la edición y estudio de documentos hispánicos antiguos", Juan Pedro Sánchez Méndez, Mariela de la Torre y Viorica Codita (eds.), en *Revista de Historia de la Lengua Española*, 11, 2016

"Los arabismos a través de la documentación archivística del reino de Granada", Jornadas Doctorales del programa Lenguas, textos y contextos (RD 99/2011), 15 y 14 de octubre del 2014.

"Vida municipal en el reino de Granada a través de sus arabismos: alfaqueques y hafices", II Jornadas del andaluz, organizadas por el Departamento de Lengua Española, 26 de febrero del 2018.

HARO SOLER, MARÍA DEL MAR, Las creencias de autoeficacia del estudiantado de traducción: una radiografía de su desarrollo

2015. "La competencia psicofisiológica en el grado en Traducción e Interpretación: Agentes que influyen en su adquisición" [Psychophysiological Competence in the Translation and Interpreting Degree: Agents influencing its Acquisition]. In *Proceedings of the Seventh International Conference of AIETI. New Horizons in Translation and Interpreting Studies*. Geneve: Editions Tradulex.

2017a. "¿Cómo desarrollar la autoeficacia del estudiantado? Presentación y evaluación de una experiencia formativa en el aula de traducción" [How

to Develop Students' Self-efficacy? Description and Evaluation of a Learning Experience in the Translation Classroom]. *Revista Digital de Docencia Universitaria*, 11 (2). 50-74.

2017b. "El derecho comparado y el análisis crítico del discurso como herramientas para la incorporación de metodologías activas al aula de traducción y de derecho" [Comparative Law and Critical Discourse Analysis as Tools for Incorporating Active Methodologies into the Translation and Law Classrooms]. In Marchal Escalona, N. (Dir.). *El derecho comparado en la docencia y en la investigación*. Madrid: Dykinson. 127-145.

2017c. "Teaching Practices and Translation Students' Self-efficacy: A Qualitative Study of Teachers' Perceptions". *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 4. 198-228.

Haro-Soler, M. M. and Gámiz, V. (2017). "Education on Constructive Conflict Transformation". In Seery, A.; Serbati, A. and Yarosh, M. Eds.). *Developing Generic Competences Outside the University Classroom*. Granada: University of Granada.

2018a. *Las creencias de autoeficacia del estudiantado de traducción: una radiografía de su desarrollo* [Translation Students' Self-efficacy Beliefs: An X of their Development]. Doctoral dissertation. Granada: University of Granada. ISBN: 9788491639893.

2018b. "Self-confidence and its Role in Translator Training: The Students' Perspective". In Lacruz, I. and Jääskeläinen, R. (Eds.). *Innovation and Expansion in Translation Process Research*. Amsterdam/Philadelphia: ATA Series, John Benjamins. 131-160.

2019a/in press. "Autoconfianza versus autoeficacia del traductor: propuesta terminológica y estado de la cuestión" [Self-confidence versus Self-efficacy: Terminological Proposal and State of the Art]. *Cadernos de Tradução*, 39 (2).

2019b/in press. "Autoeficacia del estudiantado en la formación en traducción: un estudio exploratorio" [Students' Self-efficacy in Translator Training Programmes. An Exploratory Study]. *Opción*, 88 (1).

2019c/in press. "Feedback procedente del profesorado y su influencia en las creencias de autoeficacia de traductores en formación" [Teachers' Feedback and its Impact on Translation Students' Self-efficacy Beliefs]. In *Ciencia y Traducción*. Cobos, I. (Ed.). Valencia: Tirant Lo Blanch.

2019d/in press. "La Ficha de Autorregistro en el aula de traducción: pensamiento autorreferente, autorregulación del aprendizaje y creencias de autoeficacia del estudiantado" [The Self-Assessment Sheet in the Translation Classroom: Self-reflexion, Self-regulated Learning and Students' Self-efficacy Beliefs]. In *Herramientas Universitarias*. Barcelona: Gedisa.

2019e/in press. *Las creencias de autoeficacia del estudiantado: ¿cómo favorecer su desarrollo en la formación en traducción?* [Students' Self-efficacy Beliefs: How to Enhance their Development in Translator Education?]. Munich: Innovation in Translation Studies and Language Teaching Series, AVM Verlag. Edited by Donald Kiraly.

2019f/in press. "Sesión de aproximación teórica a las creencias de autoeficiencia en el aula de traducción: caring teaching y empatía" [Theoretical Session on Self-efficacy Beliefs in the Translation Classroom: Caring Teaching and Empathy]. In *El reto del EEES y su actualidad*. Barcelona: Gedisa.

Haro-Soler, M. M. and Kiraly, D. 2019/in press. "From the Translator' Self-concept to Collaborative Teaching, Learning and Research". *The Interpreter and Translator Trainer*, 13 (3).

IBN LARBI, NESSRIN, La dualidad cervantina. historia, literatura y moriscos en el siglo de oro

IRIARTE ROMERO, EMILIO, Enseñanza de las competencias generales a estudiantes universitarios estadounidenses en programas de movilidad orientados a la inmersión cultural corporativa hispana

KHEIR BEK, TAYMAA HUSSEIN, Orphans in society: a comparative study of gender differences in selected works of children's literature (1876-1911)

MARTÍ TORMO, VICENTE, Diseño y análisis de un corpus computacional de expresiones formulaicas en árabe sirio. implicaciones para la enseñanza de la competencia pragmática

MARTÍN ARNEDO, SANTIAGO, Los relatos de Marie Luise Kaschnitz: *das unheimliche* y la búsqueda de la identidad

NAWROT, JULIA ANNA, La recepción de Tadeusz Kantor en España

2018. "Dramaturgia espectacular. Enfoque teórico de Tadeusz Kantor". *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica*, Vol. 27, 2018. Páginas: 835-856. ISSN: 1133-3634.

2016. "Tadeusz Kantor en la transición cultural española". *Sociocriticism*, Vol. 31-2, 2016. Páginas: 153-174. ISSN: 0985-5939.

2015. "Kantor en La infanta de Velázquez de Jerónimo López Mozo". *Pygmalion*, Vol. 7, 2015. Páginas: 71-79. ISSN: 2171-3820.

2015. "Tadeusz Kantor en el centenario de su nacimiento". *Impossibilia*, Vol. 9, 2015. Páginas: 210-218. ISSN: 2174-2464.

PALOMO RUANO, FRANCISCO DE ASIS, El teatro y sus aplicaciones didácticas en la enseñanza del francés: claves pedagógicas, sociales y lingüísticas. Balance de una experiencia llevada a cabo en educación secundaria

RAMOS RUIZ, ISMAEL, La medicina como dominio fuente en las construcciones metafóricas del discurso periodístico sobre economía en la prensa española

RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, MARÍA DE GRACIA, La poética política de Jaime Gil de Biedma

RODRÍGUEZ SUÁREZ, JESENNIA, Debates medievales sobre la fisiología femenina: estudio del espacio femenino y sus fronteras en las obras de nahmánides

RUBIO ORTEGA, MARTA, La traducción de los conceptos jurídicos del derecho de sucesiones en la UE. Análisis del reglamento 650/2012 en inglés y español

2016. "Aspectos pragmáticos de la traducción jurídica en las instituciones europeas", en *Estudios de Traducción* 6, 147-162.

2017. La competencia traductora aplicada a la traducción jurídica en la Unión Europea. *Entreculturas*, 9, 303-315.

SAAD WAHEIB AL-SAMARAYE, HADEEL, La norma lingüística en los periódicos digitales árabes e hispanos. estudio contrastivo sobre vacilaciones verbales

SHACKLETON, CAROLINE SARAH, An initial validity argument for a new B2 CEFR related BaccaLaureate listening test

WEI, XIN, Polisemia en chino y en español: estudio tipológico, cognitivo y pedagógico

* NOTA: Los artículos en negrita, o al menos la aceptación de la publicación, se presentaron junto a la tesis previamente a su defensa, como cumplimiento de la actividad formativa relacionada con la publicación obligatoria en el Programa. La relación completa de las publicaciones vinculadas figura en el informe "Indicadores y Estadísticas de producción Científica de las Escuelas de Doctorado de la Universidad de Granada" en el que constan las publicaciones que avalan la publicación de la tesis: <https://ec3metrics.com/indicadores-y-estadisticas-de-produccion-cientifica-de-las-escuelas-de-doctorado-de-la-universidad-de-granada/>.

TRANSFERENCIA DEL CONOCIMIENTO

https://doctorados.ugr.es/lenguastextos/pages/transferencia#_doku_ecolexicon

https://doctorados.ugr.es/lenguastextos/pages/transferencia#_doku_varimed